

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado, porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Engrandezcamos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

## كاتفاسيات دخول السيد

1- إِنَّ عُمْقَ الْيَابِسَةِ الْمَوْلَدِ الْجَجَّ قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا. لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمُقِهِ مَاشِيًا وَالْمُرْتَلِ تَرْيِيلًا مُرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- يَا رَبِّ يَا ثَبَاتِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ. ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتُ فَدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلٍ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدَيْنِ كَطِفْلِ. فَاْمْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَايَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

5- إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَازِيًا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ مُحَقَّقَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيَجِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرْتُ إِلَيْهَا مُتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

6- إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ نَحْوَكُمْ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

7- إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيَّةَ الْأَهْجِيَّةَ بِاللَّهِ وَحَلَلْتَ فِي بَثُولٍ عَادِمَةٍ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتِيَّانِ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهْيَبُ أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَغْمَالِهِ وَزِيَدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهُورِ.

9- إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهَةِ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَرْثَلِي الْمَوْلُودَ بِكْرًا لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا وَهُوَ أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةً مُسْتَوْدَعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
Díacono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 5 - Domingo 18-01-2026

12 Domingo de Lucas EOT. 10

**Tropario del Domingo (modo 7) Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.**

خَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَ تَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدُوسِ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ وَأَمَرْتَ رُسْلَكَ أَنْ يَكْرُرُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَا نَحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**Tropariode los Santos Atanasio y Cirilo Modo 3: Brillasteis por las obras de la recta fe; y callasteis toda opinión herética. Así revestisteis de la victoria. Y habéis enriquecido a todos con la buena alabanza y embellecisteis la Igle-sia con gran atavío; dignamente encontrasteis a Cristo Dios, concediendo a todos, por vuestras oraciones, la gran misericordia.**

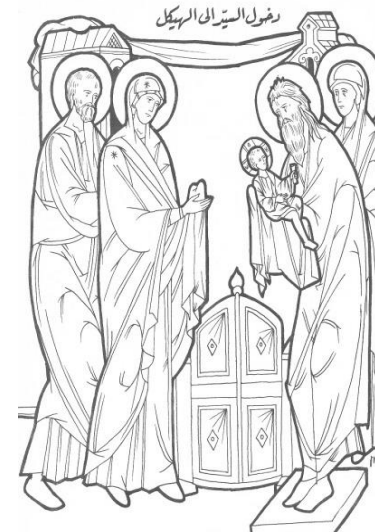
نَلَأْتُمَا بِأَفْعَالِكُمَا فِي سَبِيلِ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ، وَدَحَضْنَا كُلَّ تَغْلِيمٍ فَايِدٍ، فَغَدَوْنَا ظَافِرِينَ حَامِلِينَ الْغَنَائِمِ، وَأَغْنَيْتُمَا الْجَمِيعَ بِالتَّقْوَى، وَزَيَّنْتُمَا الْكَنِيسَةَ زِينَةً عَظِيمَةً، فَأَهْلَنْتُمَا أَنْ تَجِدَا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ، الْوَاهِبَ الْجَمِيعَ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

**Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِمَاسُورِينَ مَخْرَجَ وَمَقْتُولَ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مَكَاغِبٌ وَمَخَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزُجِيُوسَ الْبَلَّاسِ الْظَفَرُ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

**قنداق الدخول: يا من بمولدك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاق بركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعبتك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر**

**Kondakion (MODO I) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.**



## EPÍSTOLA

*Prok.:* Estimada es a los ojos del Señor la muerte de sus santos. ¿Qué pagaré al Señor, por todos sus beneficios para conmigo? (*Salmos, 116:15 y 12*)

**Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (13:7-16)**

**Hermanos:** Acordaos de vuestros pastores, que os hablaron la palabra de Dios; considerad cuál haya sido el resultado de su conducta, e imitad su fe. Jesucristo es el mismo ayer, y hoy, y por los siglos. No os dejéis llevar de doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es afirmar el corazón con la gracia, no con viandas, que nunca aprovecharon a los que se han ocupado de ellas. Tenemos un altar, del cual no tienen derecho de comer los que sirven al tabernáculo. Porque los cuerpos de aquellos animales cuya sangre a causa del pecado es introducida en el santuario por el sumo sacerdote, son quemados fuera del campamento. Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre, padeció fuera de la puerta. Salgamos, pues, a él, fuera del campamento, llevando su vituperio; porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que buscamos la por venir. Así que, ofrezcamos siempre a Dios, por medio de él, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesen su nombre. Y de hacer bien y de la ayuda mutua no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio  
según San Lucas (17:12-19)

**En aquel tiempo, al entrar Jesus en una aldea, salieron al encuentro de Jesús diez hombres leprosos, los cuales se pararon de lejos y alzaron la voz, diciendo: ¡Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros! Cuando Él los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes. Y aconteció que mientras iban, fueron limpiados. Entonces uno de ellos, viendo que había sido sanado, volvió, glorificando a Dios a gran voz, y se postró rostro en tierra a sus pies, dándole gracias; y éste era samaritano. Respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpiados? Y los nueve, ¿dónde están? ¿No hubo quien volviese y diese gloria a Dios sino este extranjero? Y le dijo: Levántate, vete; tu fe te ha salvado.**

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الى العبرانيين

عب 13: 7-16

يا إخوة، اذْكُرُوا دَائِمًا مُرْشِدِيكُمْ الَّذِينَ عَلَّمُوكُمْ  
كَلَامَ اللَّهِ. تَأْمَلُوا سِيرَتَهُمْ حَتَّى النِّهَايَةِ، وَاقْتَدُوا  
بِإِيمَانِهِمْ. يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ أَمْسًا وَالْيَوْمَ  
وَالْيَوْمَ إِلَى الْأَبَدِ. فَلَا تَتَخَذُوا وَتَتَّبِعُوا تِلْكَ التَّعَالِيمَ  
الْغَرِيبَةَ الْمُتَنَوِّعَةَ. فَمِنْ الْأَفْضَلِ أَنْ يُنَبِّتَ الْقَلْبُ  
بِالنِّعْمَةِ لَا بِنِظْمِ الْأَطْعِمَةِ الَّتِي لَمْ تَنْفَعِ الْمُتَقَيِّدِينَ  
بِهَا. أَمَّا نَحْنُ، فَلَنَا «مَذْبَحٌ» لَا يَحِقُّ لِلْكَهَنَةِ  
الَّذِينَ يَقُومُونَ بِخِدْمَةِ الْخِيْمَةِ الْأَرْضِيَّةِ أَنْ يَأْكُلُوا  
مِنْهُ. فَقَدْ كَانَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ قَدِيمًا يَحْمِلُ دَمَ  
الْحَيَوَانَاتِ، وَيَدْخُلُ بِهِ إِلَى «قُدْسِ الْأَقْدَاسِ»،  
حَيْثُ يُقَدِّمُهُ تَكْفِيرًا عَنِ الْخَطِيئَةِ، وَكَانَتْ أَجْسَامُ  
تِلْكَ الْحَيَوَانَاتِ تُحْرَقُ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ الَّتِي حَلَّ فِيهَا  
الشَّعْبُ لِذَلِكَ تَأَلَّمَ يَسُوعُ خَارِجَ بَابِ الْمَدِينَةِ، لِكَيْ  
يُقَدِّسَ الشَّعْبَ بِدَمِ نَفْسِهِ. فَلْنُخْرِجْ إِذْنًا إِلَى خَارِجِ  
الْمَحَلَّةِ، قَاصِدِينَ الْمَسِيحِ وَنَحْنُ عَلَى اسْتِعْدَادٍ  
لِنَحْمِلِ الْعَارَ مَعَهُ! فَلَيْسَ لَنَا هُنَا مَدِينَةٌ بَاقِيَّةٌ،  
وَأِنَّمَا نَسْعَى إِلَى الْمَدِينَةِ الْآتِيَةِ. فَبِالْمَسِيحِ،  
رَئِيسِ كَهَنَتِنَا، لِنُقَرِّبْ سِرًّا دَائِمًا ذَبِيحَةَ الْحَنَدِ  
وَالشُّسْبِيحِ، أَيِ الثَّنَاءِ الَّتِي تَنْتُجُّهَا أَفْوَاهُنَا  
الْمُعْتَرِفَةُ بِاسْمِهِ. وَلَا تَغْفُلُوا أَيْضًا عَنْ عَمَلِ الْخَيْرِ  
وَإِعَانَةِ الْمُحْتَاجِينَ: لِأَنَّ مِثْلَ هَذِهِ «الذَّبَائِحِ» تَسُرُّ  
اللَّهَ جَدًّا!

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر

17 : 12-19

**في ذلك الزمان فيما يسوع داخل الى قرية**  
**استقبله عشرة رجال برص ووقفوا من بعيد**  
**ورفعوا أصواتهم قائلين: يا يسوع المعلم**  
**ارحمننا. فلما رآهم قال لهم: امضوا وأروا**  
**الكهنة أنفسكم. وفيما هم منطلقون**  
**طهروا، وإنَّ واحدًا منهم لما رأى انه قد**  
**برئ، رجع يمجّد الله بصوت عظيم، وخرّ**  
**على وجهه عند قدميه شاكرًا له، وكان**  
**سامريًا. فأجاب يسوع وقال: أليس العشرة**  
**قد طهروا فأين التسعة، ألم يوجد من**  
**يرجع ليمجّد الله إلا هذا الأجنبي، وقال له:**  
**قم وامض، إيمانك قد خلّصك.**

Santoral: 18-24/01/2026

- 18- S. Atanasio y Cirilo, de Alejandría.
- 19- S. Macario, el egipcio. Marco, Obispo de Efeso.
- 20- S. Eftimio el Grande.
- 21- S. Máximo el Confesor- M. Neófito.
- 22- A. Timoteo. M. Anastasio el persa.
- 23- M. Clemente, de Ankara. M. Agathangelo.
- 24- S. Exenia. Y Babila de Antioquia